

В культурной дипломатии Республики Беларусь потенциал аутентичных традиций не перестает быть актуальным для реализации политики «мягкой силы» и востребованным со стороны зарубежной публики, чему в значительной степени способствуют самые разнообразные социокультурные мероприятия, проводимые как на территории нашей страны, так и за ее пределами.

Пименова, Е. В. Закат «мягкой силы»? Эволюция теории и практики soft power / Е. В. Пименова // Вестник МГИМО-Университета. – 2017. – № 1 (52). – С. 57–62.

*А. Ф. Калашникова,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного
Белорусского государственного
университета культуры и искусств*

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ МАГИСТРАНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Обучение в магистратуре требует от студента-иностранца проведения научного исследования, описания его результатов в соответствии с определенной формой, а также умения обсудить и защитить полученные результаты. Для иностранного магистранта это сложная и трудновыполнимая задача. Ее решение зависит как от склонности студента магистратуры к научной работе, так и от умения системно анализировать языковой материал. Для развития навыков профессиональной коммуникации магистрантов-иностранцев, повышения их уровня владения изучаемым (в данном случае русским) языком важную роль играет сам процесс подготовки к проведению научного исследования, его выполнение, описание и защита. Таким образом, формирование квалифицированного специалиста происходит в рамках взаимосвязанных процессов: подготовки к написанию, написания и защиты квалификационной работы, т. е. процессов профессионального общения как в устной, так и письменной форме.

Одним из основных навыков, который необходимо выработать у магистрантов-иностранцев на занятиях по РКИ, является навык работы с научным текстом. Перед преподавателем стоит задача сформировать умение думать и работать над текстом, а именно читать и глубоко понимать прочитанное, делить текст на смысловые части, составлять план и т. д.

Выполнение этих задач невозможно без соответствующей языковой подготовки иностранцев. А она, к сожалению, у многих магистрантов ограничена знанием русского языка на уровне пороговой коммуникативной достаточности (десятью месяцами изучения русского языка на подготовительном отделении либо четырехмесячными курсами). Таким образом, расширение языковой компетенции – одна из первоочередных задач, стоящих перед преподавателем.

Важнейшую роль в формировании навыков языковой компетенции иностранцев играет развитие умений понимать и трансформировать русскую научную речь, которая насыщена как синтаксическими моделями, так и труднейшими для иностранца фактами языка. Прежде всего это относится к таким языковым единицам, как причастие и деепричастие, которые активно используются в научном стиле речи.

Из вышесказанного вытекает необходимость комплексного анализа текста: его смысловой и языковой сторон.

Для формирования навыков профессионального общения на занятиях по РКИ используются прежде всего тексты по специальности, а также тексты страноведческого характера, которые призваны дать хотя бы минимальное представление о стране обучения.

Рассмотрим некоторые примеры текстов, подготовленных для анализа в иностранной аудитории.

Так как в нашем случае речь идет о будущих искусствоведах, в аудитории читаются тексты о видах искусства, композиторах, музыкантах и т. д. Одним из этапов работы являются задания на запоминание синтаксических конструкций, по которым строится научный текст. После изучения определенных конструкций предлагаются задания для проверки их усвоения.

I. Прочитайте модели предложений. Назовите конструкции, которые выражают активный субъект действия (а), пассивный субъект действия (б).

1. Что относится к чему? 2. В чем выделяют что? 3. Что делят на что? 4. В чем выделяется что? 5. К чему относится что? 6. В чем принято выделять что?

2. Прочитайте предложения и запишите номер модели, по которой построено каждое предложение.

1. В искусстве принято выделять собственно искусство и декоративно-прикладное искусство. 2. В собственно искусстве выделяются 7 видов – архитектура, живопись, музыка, литература, танец, театр, кинематограф. 3. В прикладном искусстве выделяют более 100 видов – кулинария, косметика, парикмахерское искусство, флористика и др. 4. Виды искусства делят на пространственные, временные и пространственно-временные (а), статические и динамические (б), изобразительные и неизобразительные (в). 5. Например, живопись относится к пространственным статическим изобразительным видам искусства, музыка – к временным динамическим неизобразительным искусствам, а театр – к пространственно-временным динамическим изобразительным видам искусства. 6. К изобразительным искусствам относят не только живопись и театр, но и скульптуру, графику, художественное фото, а к неизобразительным не только музыку, но и архитектуру, декоративно-прикладное искусство и литературу.

Синтаксическая синонимия, или семантическое тождество синтаксических конструкций, – явление, трудное для носителей языка, а тем более для иностранцев. Поэтому работе над трансформацией предложений в иноязычной аудитории уделяется большое внимание. Этот аспект требует от преподавателя кропотливого труда, связанного с подбором иллюстративного материала. Методически оправданно подбирать такой материал, который не только дает возможность иностранцу усвоить факты языка, но и несет большую смысловую нагрузку. Так, следующий специально составленный мини-текст позволяет работать над трансформацией сложных предложений с союзным словом «который» в простые предложения с причастным оборотом. Кроме того, он сообщает важную информацию о П. И. Чайковском как композиторе-новаторе, сделавшем балетную музыку равной опере и симфонии.

Прочитайте и переведите предложения. Замените сложные предложения со словом «который» простыми предложениями с причастным оборотом.

1. Весь мир знает реформатора балетного жанра русского композитора Петра Ильича Чайковского, который написал музыку к балетам «Лебединое озеро», «Спящая красавица» и «Щелкунчик».

2. Балеты Чайковского «Лебединое озеро», «Спящая красавица» и «Щелкунчик», которые воплотили в себе все богатство романтического балета XIX в., стали уникальным явлением в мировой художественной культуре.

3. Произведение Чайковского «Лебединое озеро», которое стало шедевром балетного искусства, идет на сценах разных театров мира.

4. Композитор-новатор, который создал прекрасную балетную музыку, сделал этот жанр, равным опере и симфонии.

5. Музыка в балетах Чайковского, которая стала в них ведущим началом, воплотила в себе вместе с танцем все содержание балетного спектакля.

Чтобы иностранцы обратили внимание на роль П. И. Чайковского как создателя балетной музыки, после выполнения языкового задания они должны составить вопросы к каждому предложению.

Еще один текст, предназначенный для замены простых предложений с причастным оборотом в сложные с союзным словом «который», рассказывает о В. А. Моцарте и его музыке.

1. Вольфганг Амадей Моцарт (1756–1791) – австрийский композитор и музыкант-виртуоз XVIII в., принадлежавший к наиболее значительным представителям Венской классической школы.

2. Музыкант, обладавший феноменальным музыкальным слухом, памятью и способностью к импровизации, Моцарт работал во всех музыкальных формах своего времени.

3. Творчество Моцарта, создавшего свыше 600 (шестисот) произведений различных жанров, составило эпоху в развитии музыкального театра и прежде всего оперы.

4. Моцарт – один из самых популярных классических композиторов, оказавших большое влияние на мировую музыкальную культуру.

При изучении темы «Система образования в Республике Беларусь» одним из заданий было следующее:

Прочитайте и переведите предложения. Подчеркните сравнительные конструкции. Обратите внимание на знаки препинания при них.

1. *Современная система образования в Республике Беларусь включает в себя пять уровней образования: дошкольное, школьное, высшее образование, подготовка научных кадров и повышение квалификации. В Китае такие же пять уровней образования, как и в Беларуси.*

2. *Школьное образование в КНР, как и в Республике Беларусь, включает в себя начальное, базовое и среднее образование.*

3. *В отличие от Беларуси начальное образование в Китае – это 1–6-й классы, а базовое – 7–9-й.*

4. *В Китае, в отличие от Беларуси, дети учатся в школе 12 лет.*

5. *Так же, как и в Республике Беларусь, в Китайской Народной Республике высшее образование состоит из двух ступеней: бакалавриата и магистратуры.*

6. *Как в Беларуси, так и в Китае учебный год начинается в сентябре.*

7. *В Республике Беларусь – десятибалльная система оценок. В отличие от белорусских школьников и студентов китайские ученики могут получить 100, 120 и даже 150 баллов.*

Упражнение, предложения которого составляют полноценный текст, знакомит с белорусской системой образования в сопоставлении с китайской, учит видеть сравнительные конструкции, которые используются в научном стиле речи, дает возможность поработать над произношением аббревиатур, часто встречающихся в языке науки.

Таким образом, занятия по РКИ формируют навыки профессионального общения магистранта-иностранца, повышают его уровень владения русским языком и прежде всего нормами научного стиля речи. Это дает ему возможность читать учебную литературу, слушать и записывать лекции, участвовать в практических занятиях по специальности, т. е. профессионально общаться на русском языке.